

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя  
общеобразовательная школа № 1 р.п.Мокшан

Научно-практическая конференция  
**"СТАРТ В НАУКУ"**

Научно-исследовательская работа  
по английскому языку на тему:

**"ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
АНГЛОЯЗЫЧНОГО НОВОСТНОГО ТЕКСТА"**

Выполнила: учащаяся 9"А" класса Шадрина Екатерина

Руководитель: учитель английского языка

Костычева Светлана Владимировна

р.п.Мокшан 2020 г.

## Содержание:

Введение _____	3
<b>Глава 1. Новостной текст как вид медиатекста _____</b>	<b>6</b>
1.1. Влияние СМИ на языковые процессы _____	6
1.2. Понятие медиатекста _____	9
1.3. Структура и характеристики новостного текста _____	12
<b>Глава 2. Анализ новостных текстов в англоязычных СМИ _____</b>	<b>18</b>
2.1. Общие признаки новостного текста на морфо-синтаксическом уровне _____	18
2.2. Лексико-фразеологические особенности новостного текста _____	28
2.3. Устойчивые текстообразующие компоненты новостей: ссылки на источник информации, цитирование, фразы-связки _____	33
Заключение _____	38
Список используемой литературы _____	41
Приложения _____	43

## Введение

Начиная со второй половины XX века рост средств массовой информации идёт в геометрической прогрессии: стремительное увеличение объёма традиционных СМИ – печати, радио, телевидения сопровождается постоянным совершенствованием информационных технологий, развитие всемирной компьютерной сети Интернет способствует формированию глобального информационного пространства. Именно Интернет реализует одну из новейших коммуникативных технологий XX века. Это новый канал медиавещания, примкнувший к уже традиционным средствам передачи информации: прессе, радио и телевидению. Социальная значимость этих процессов настолько велика, что послужила основанием для выдвижения концепции информационного общества, в рамках которой современный этап общественного развития рассматривается как принципиально новый, характеризующийся всепроникающим воздействием информационных и телекоммуникационных технологий на все стороны общественной жизни. Огромное воздействие социально-информационные процессы оказывают и на функционирование языка. Массовая коммуникация стала сегодня одной из самых интенсивных сфер речеупотребления. Важным представляется также то, что тексты массовой информации все чаще служат основой для описания современного состояния языка, так как в них быстрее, чем где бы то ни было, находят отражение и фиксируются многочисленные изменения языковой действительности, все те процессы, которые оказываются характерными для современного речеупотребления. Совокупный объём текстов, ежедневно распространяемых по каналам СМИ, неуклонно растёт, что в свою очередь способствует возрастанию интереса к этой бурно развивающейся сфере речеупотребления и со стороны академической науки.

Активное изучение свойств медиаречи началось во второй половине XX века, когда внимание российских и зарубежных ученых стали привлекать самые различные аспекты использования языка в СМИ: от

лингвостилистических и прагматических до функционально-семиотических.

Говоря об основных особенностях использования языка в СМИ исследователи сходятся в том, что влияние массовой коммуникации на современное речеупотребление огромно и требует тщательного, систематического изучения.

Таким образом, **актуальность** данного исследования определяется необходимостью изучения разных видов медиатекста, описания их лингвопрагматических особенностей.

В качестве **объекта исследования** выбраны медиатексты англоязычных СМИ.

**Предмет исследования** – лексико-фразеологические особенности, особенности новостных текстов англоязычных СМИ на морфо-синтаксическом уровне и устойчивые текстообразующие компоненты новостей.

**Целью** научной работы является выявление особенностей новостных текстов в англоязычных СМИ, достижение которой возможно при выполнении следующих конкретных **задач**:

- определить роль СМИ в динамике языковых процессов;
- определить понятие «медиатекст»;
- выявить структуру и описать характеристики новостного текста;
- проанализировать новостные тексты в англоязычных СМИ на морфо-синтаксическом и лексико-фразеологическом уровнях;
- рассмотреть устойчивые текстообразующие компоненты новостей такие как ссылки на источник информации, цитирование и фразы-связки.

**Материалом** для исследования послужили новостные медиатексты англоязычных СМИ (Washington post, USA Today, The Sun, The Daily Telegraph, The New York Times, The Daily Times, англоязычное радио (BBC World Service) и телевидение (BBC 1, CNN International), а так же Интернет (официальные сайты информационных агентств BBC ([www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)), CNN ([www.edition.cnn.com](http://www.edition.cnn.com)) и Рейтер ([www.today.reuters.co.uk](http://www.today.reuters.co.uk))).

### **Методы исследования:**

- обработка и анализ научных источников;
- анализ научной литературы, учебников и пособий по медиалингвистике;
- сравнительный метод;
- поисково-описательный метод;

В качестве основной методики исследования мы вслед за Добросклонской используем методику синтагматического описания. Синтагматический анализ показывает устойчивую парадигму сочетаемости, характерную для того или иного типа текстов. Синтагматический анализ медиатекстов позволяет также выделить целые группы устойчивых тематических коллокаций, регулярно воспроизводимых при освещении того или иного медиатопика. С помощью этой методики мы исследовали новостные тексты на морфо-синтаксическом и лексико-фразеологическом уровнях.

В процессе исследования мы выдвигаем следующую **гипотезу**: новостной текст – особый вид медиатекста, обладающий определенными лингво-форматными особенностями, определяемыми его медийными признаками и прагматическими установками.

**Практическая значимость** нашей работы состоит в возможности использования материалов и результатов исследования при подготовке к урокам английского языка, во внеурочной деятельности. Интересна она будет и школьникам, которые хотят совершенствовать свои знания в изучении английского языка.

## **Глава 1. Новостной текст как вид медиатекста**

### **1.1. Влияние СМИ на языковые процессы**

Во второй половине XX – начале XXI века стремительно растет массовая коммуникация и новые информационные технологии. Активное развитие традиционных СМИ – радио, печати, телевидения, появление и распространение Всемирной Паутины - Интернета привели к созданию единого информационного пространства, особой виртуальной среды, образованной совокупностью множества медиапотоков. Всё это не могло не повлиять на процессы производства и распространения слова, на особенности речеупотребления и характер языковых изменений.

Основной объём речепользования приходится сегодня именно на сферу массовой коммуникации. Тексты СМИ, или медиатексты, это одна из самых распространённых форм современного бытования языка. Концепция единого информационного пространства является ключевой для понимания языковых изменений, так как показывает многогранную деятельность мировых и национальных масс медиа в виде единой, целостной системы, функционирование которой существенно влияет на лингвокультурные процессы. Действительно, современная культура речи, состояние и движение языковой нормы в значительной степени определяются такими базовыми свойствами массовой коммуникации, как многократная повторяемость и огромный охват аудитории. Сегодня речь, транслируемая СМИ, воспринимается как норма, и только чуткое ухо специалиста может найти и обратить внимание на такие языковые «погрешности», как: «спорт для нашей страны всегда был нечто большим» (правильно – чем-то большим), «интрига бывает не только о том, кто будет на первом месте, но и том, кто будет на втором» (правильно – интрига состоит в том, что), «или мы принимаем эту

доктрину, или мы лопаем этот мыльный пузырь» («лопаем» - в смысле «едим с большим аппетитом?»), «они даже не скрывали о том, что» и т.д.<sup>1</sup>

Тиражирование ошибок в электронных СМИ дополняется употреблением жаргонизмов и сниженной лексики, причём довольно часто такая лексика звучит именно в информационно-новостных текстах – по определению наиболее устойчивом в стилистическом отношении жанре (по крайней мере, до недавнего времени).

Таким образом, можно заключить, что роль, которую играют масс медиа в динамике языкового развития, огромна. Превратившись в одну из основных сфер речепользования, средства массовой информации сегодня во многом определяют характер и свойства современного состояния языка. Отражение этих процессов в академической науке выразилось, в частности, в становлении и закреплении понятия «язык СМИ».

В конце XX века в языкознании стало активно формироваться новое и достаточно самостоятельное направление – медиалингвистика<sup>2</sup>, изучающая проблемы функционирования языка в сфере массовой коммуникации. Этот факт не случаен. На современном этапе медиатекст действительно представляет собой одну из самых распространенных форм бытования национального языка, и его изучение позволяет не только выявить специфические характеристики языка новейшего периода, но и установить тенденции развития коммуникативных средств данного социума, способов формирования и контролирования коммуникативного пространства, а также исследовать новые коммуникативные технологии, внедряемые для решения коммуникативных задач на уровне государства, социума и отдельной личности.

Начиная с 70-х годов XX века как в России, так и за рубежом регулярно публикуются исследования, посвящённые вопросам функционирования языка в сфере массовой коммуникации. В них тексты массовой информации

---

<sup>1</sup> Цитируется по статье Ольги Богуславской «Угадай депутата с трёх слов», «Московский Комсомолец» 21.10.04

<sup>2</sup> Добросклонская Т.Г. «Теория и методы медиалингвистики». М., 2000.

рассматриваются в рамках самых различных школ и направлений: с точки зрения социолингвистики, функциональной стилистики, теории дискурса, контент-анализа, когнитивной лингвистики, риторической критики. Внимание учёных привлекает самый широкий круг вопросов: это и определение функционально-стилевого статуса языка СМИ, и способы описания различных типов медиатекстов, и влияние на медиаречь социо-культурных факторов, и лингво-медийные технологии воздействия.

К числу российских авторов, чьи исследования внесли значительный вклад в строительство фундамента медиалингвистики, относятся С.И.Бернштейн, Д.Н.Шмелёв, В.Г.Костомаров, Ю.В.Рождественский, Г.Я.Солганик, С.И.Трескова, И.П.Лысакова, Б.В.Кривенко, А.Н.Васильева.<sup>3</sup>

Западная традиция изучения языка СМИ представлена такими именами, как Теун ван Дейк, Мартин Монтомери, Алан Белл, Норман Фейерклаф, Роберт Фаулер и другие.<sup>4</sup>

Анализ работ представителей данного направления позволяет говорить о том, что к концу XX века сложились все необходимые условия для оформления накопленных знаний и опыта в области изучения языка СМИ в самостоятельное научное направление. Иначе говоря, совокупный объём исследований медиаречи достиг «критической массы», что сделало возможным переход изучения данной области в новое качество – медиалингвистику, в рамках которой предлагается системный комплексный подход к изучению языка СМИ.

---

<sup>3</sup> См., в частности, следующие работы: Шмелёв Д.Н. «Русский язык в его функциональных разновидностях». М., 1977; Бернштейн С.И. «Язык радио», М., Наука, 1977; Костомаров В.Г. «Русский язык на газетной полосе» М., МГУ, 1971; «Языковой вкус эпохи» М., 1994; Васильева А.Н. «Газетно-публицистический стиль речи» М., Русский язык, 1982; Рождественский Ю.В. «Теория риторики» М, Добросвет, 1997; Солганик Г.Я. «Лексика газеты: функциональный аспект» М., Высшая школа, 1981; Трескова С.И. «Социолингвистические проблемы массовой коммуникации» М., Наук, 1989; Лысакова И.П. «Тип газеты и стиль публикации» С-П., СПУ, 1989; Кривенко Б.В. «Язык массовой коммуникации: лексико-семиотический аспект» Воронеж, ВГУ, 1993.

<sup>4</sup> См., в частности, следующие работы: Fowler R. "Language in the News: Discourse and Ideology in the Press" London, Routledge, 1991; Fairclough N. "Language and Power", London, Longman, 1989; Bell A. "The Language of News Media" Oxford, Blackwell, 1991; Теун ван Дейк «Язык.Познание.Коммуникация» М., Прогресс, 1989; Montgomery M. "Introduction to Language and Society" OUP, 1992.

## 1.2. Понятие медиатекста

В современных условиях становления информационного общества особую актуальность приобретает изучение дискретных единиц медиапотока. Вне всякого сомнения, основной такой единицей является медиатекст, рамки которого позволяют объединить такие разноплановые и многоуровневые понятия, как газетная статья, радиопередача, телевизионные новости, Интернет-реклама и прочие виды продукции средств массовой информации.

Появившись в 90-х годах XX века в англоязычной научной литературе, термин «медиатекст» быстро распространился как в международных академических кругах, так и в национальных медиадискурсах. Быстрое закрепление концепции медиатекста в научном сознании было обусловлено всё возрастающим интересом исследователей к изучению проблем медиаречи, особенностей функционирования языка в сфере массовой коммуникации.

Огромное внимание данной проблематике уделяли такие известные ученые, как Теун Ван Дейк, Мартин Монтомери, Алан Белл, Норман Фейерклаф, Роберт Фаулер<sup>5</sup>, которые рассматривали тексты массовой информации с точки зрения самых различных школ и направлений: социолингвистики, функциональной стилистики, теории дискурса, контент-анализа, когнитивной лингвистики, риторической критики. Внимание учёных привлекал самый широкий круг вопросов: это и определение функционально-стилевого статуса языка СМИ, и способы описания различных типов медиатекстов, и влияние на медиаречь социо-культурных факторов, и лингво-медийные технологии воздействия.

---

<sup>5</sup> См., в частности, следующие работы: Fowler R. "Language in the News: Discourse and Ideology in the Press" London, Routledge, 1991, Fairclough N. "Language and Power", London, Longman, 1989, Bell A. "The Language of News Media" Oxford, Blackwell, 1991, Теун ван Дейк «Язык.Познание.Коммуникация» М., Прогресс, 1989, Montgomery M. "Introduction to Language and Society" OUP,1992.

В России значительный вклад в становление и развитие теории медиатекста, а также методов его изучения внесли такие ученые, как С.И.Бернштейн, Д.Н.Шмелёв, В.Г.Костомаров, Ю.В.Рождественский, Г.Я.Солганик, С.И.Трескова, И.П.Лысакова, Б.В.Кривенко, А.Н.Васильева.<sup>6</sup> В наиболее полном виде концепция медиатекста как базовой категории медиалингвистики впервые была сформулирована в исследованиях Т.Г.Добросклонской.<sup>7</sup>

Суть данной концепции состоит в том, что ключевое для традиционной лингвистики **определение текста как «объединённой смысловой связью последовательности знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность»**,<sup>8</sup> при переносе в сферу масс медиа **значительно расширяет свои границы.** Здесь концепция медиатекста выходит за пределы знаковой системы вербального уровня, приближаясь к семиотическому толкованию **понятия «текст», которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков.**

Большинство исследователей полагают, что уровень массовой коммуникации придаёт понятию «текст» новые смысловые оттенки, обусловленные медийными свойствами того или иного средства массовой информации. Так, текст на телевидении состоит не только из словесной ткани, но последовательно разворачивается сразу на нескольких уровнях: вербальном, видеоряда и звукового сопровождения, образуя единое целое и приобретая

---

<sup>6</sup> См., в частности, следующие работы: Шмелёв Д.Н. «Русский язык в его функциональных разновидностях». М., 1977, Бернштейн С.И. «Язык радио», М., Наука, 1977, Костомаров В.Г. «Русский язык на газетной полосе» М., МГУ, 1971, «Языковой вкус эпохи» М., 1994, Васильева А.Н. «Газетно-публицистический стиль речи» М., Русский язык, 1982, Рождественский Ю.В. «Теория риторики» М, Добросвет, 1997, Солганик Г.Я. «Лексика газет: функциональный аспект» М., Высшая школа, 1981, Трескова С.И. «Социалингвистические проблемы массовой коммуникации» М., Наук, 1989, Лысакова И.П. «Тип газеты и стиль публикации» С-П., СПУ, 1989, Кривенко Б.В. «Язык массовой коммуникации: лексико-семиотический аспект» Воронеж, ВГУ. 1993.

<sup>7</sup> Добросклонская Т.Г. «Теория и методы медиалингвистики». М., 2000; «Вопросы изучения медиатекстов» Макс-пресс, 2000.

<sup>8</sup> Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, с.507

черты объёмности и многослойности. Радиотекстам и текстам прессы также свойственно сочетание вербального текста с определёнными медийными характеристиками: музыкой и звуковыми эффектами, особенностями графического оформления газеты или журнала.

Так как медиатекст это объёмное многоуровневое явление, описывать его стоит с точки зрения нескольких параметров, а именно - канала распространения, лингво-форматных признаков и особенностей его производства. Названная система включает такие существенные параметры<sup>9</sup>, как:

- 1) Способ производства текста (авторский – коллегиальный)
- 2) Форма создания (устная – письменная)
- 3) Форма воспроизведения (устная – письменная)
- 4) Канал распространения (средство массовой информации – носитель: печать, радио, телевидение, Интернет)
- 5) Функционально-жанровый тип текста (новости, комментарий, публицистика (features), реклама)
- 6) Тематическая доминанта или принадлежность к тому или иному устойчивому медиатопику.

В своей работе мы придерживаемся классификации Добросклонской Т.Г., разработанной в рамках теории медиалингвистики, где сочетается устойчивая структура с бесконечным разнообразием и подвижностью реального текстового материала. Данная классификация выделяет **четыре следующих основных типа медиатекстов:**

- новости
- информационная аналитика и комментарий
- публицистика и любые тематические материалы, удобно обозначаемые английским термином “features”
- реклама.

---

<sup>9</sup> Добросклонская Т.Г. «Теория и методы медиалингвистики». М., 2000; «Вопросы изучения медиатекстов» Макс-пресс, 2000.

### 1.3. Структура и характеристики новостного текста

Как уже говорилось выше значение новостных текстов в общем потоке массовой информации огромно. Обладая всеми признаками базового текста новости фактически формируют содержание и структуру современного информационного пространства. Информационный медиатекст является базовым текстом массовой информации: он наиболее полно реализует одну из главных функций массовой коммуникации – информативную. Среди основных характеристик информационного (новостного) текста выделяют наличие устойчивого формата, структурирование в соответствии с принадлежностью к определенному медиатопику, наличие устойчивых лингвистических признаков, что проявляется в «глобальной клишированности»<sup>10</sup>. Что же представляет собой новостной текст с точки зрения содержания, формата и языка? В нашей работе мы подробно остановимся на всех трех сторонах новостного текста, а именно: на общих признаках новостного текста в плане содержания, на специфике формата новостных текстов в различных СМИ, а также на особенностях строения словесной ткани новостных текстов на синтагматическом уровне. При описании содержательной стороны новостных текстов специалисты в области масс-медиа часто оперируют понятием «новостная ценность» (news value, news worthiness). Действительно, ежедневно в мире происходят сотни различных событий, но только часть из них освещается СМИ. На полосы газет и экраны телевизоров попадают лишь те сообщения, которые обладают «новостной ценностью». Большинство исследователей сходятся в том, что новостная ценность того или иного события определяется целым рядом факторов, как-то: новизна, актуальность, пространственная или психологическая близость к получателю информации, значимость, возможные последствия для массовой аудитории, фактор

---

<sup>10</sup> Добросклонская Т.Г. «Теория и методы медиалингвистики». М., 2000.

человеческого интереса, конфликтность. Например, английский автор Брендан Хениесси пишет: “News generally has the qualities of conflict, human interest, importance, prominence, proximity, timeliness and unusualness”.<sup>11</sup>

На уровне макроструктуры новостной текст, цельнооформленный в виде газетной полосы «news», радио или телевизионной программы новостей, состоит из отдельных сообщений, каждое из которых может быть развернуто в той или иной степени. В англоязычной журналистике такое отдельное сообщение или «новость» обозначается распространенным термином «story»:

“News is usually presented in new stories, “story” being a general and linguistically safe term for a piece of news writing of any length used by any news medium”.<sup>12</sup>

Как правило, термин «story» употребляется чаще по отношению к печатным новостным текстам. Так, в зависимости от степени важности и соответственно расположения на газетной полосе news stories подразделяются на: leading story, front-page story, minor story, back-page story, inside story, major story, etc. Иногда для обозначения единицы содержания новостного текста используется термин «news item», который позволяет более четко представить содержательную сторону новостного текста, особенно когда речь идет о программе новостей на радио и телевидении.

Классификация новостных сообщений по содержанию основывается на двух дихотомических категориях «hard news — soft news», «local news — foreign news», а также на выделении устойчивых тематических блоков типа политика, бизнес, спорт, образование, культура и т.д. Категория «hard news — soft news» представлена противопоставлением сообщений, имеющих твердую фактологическую основу и отвечающих на вопросы что, где, когда (hard news), и сообщений, основанных на факторе человеческого интереса и ориентированных на то, чтобы вызвать сочувствие, удивление, восхищение (soft news). Сообщения типа «hard news» обычно составляют основу любого но-

---

<sup>11</sup> Hennessey B. Writing Feature Articles. London, 1989, p.8.

<sup>12</sup> Hennessey B, Writing Feature Articles. London,; .1989, p.12.

востного текста, а сообщения типа «soft news» дополняют, «разбавляют» факты обращением к общечеловеческим ценностям и эмоциям.

Категория local news — foreign news (или home news — international news, world news) представлена сообщениями о событиях за рубежом (foreign news). Как уже говорилось выше, реализация данной категории в различных национальных СМИ культуроспецифична, поскольку отражает особенности национального мировосприятия.

Содержание новостных сообщений соотносится также с определенными тематическими блоками, или устойчивыми медиатопиками, как то: политика, бизнес, культура, образование, спорт, которые в свою очередь подразделяются на более мелкие тематические единицы. Например, тематический блок «катастрофы и природные катаклизмы» представлен сообщениями о землетрясениях, пожарах, наводнениях, засухах, железнодорожных крушениях, автокатастрофах и т.п.

Цельнооформленный новостной текст обычно состоит из сообщений разных содержательных категорий и тематических групп, представленных в сбалансированном виде и развертываемых в соответствии с требованиями новостного формата того или иного средства массовой информации.

Часто используемый в последнее время применительно к СМИ термин «формат» означает сочетание устойчивых формальных признаков медиатекста с определенным содержанием. Когда говорят формат телевизионного канала, формат радиопередачи, формат журнала, то имеют в виду именно устойчивое соединение определенных внешних признаков с устойчивыми компонентами содержания и стиля. Например, формат газеты предполагает соединение таких внешних признаков, как размер полосы, количество страниц, тематическая рубрикация, наличие иллюстраций, конкретное расположение материала на полосе, используемые шрифты и т.п. с определенным содержанием и стилем. Таким образом понятие «формат» особенно важно, так как новостные тексты обладают тщательно разработанной, в высшей степени организованной и чрезвычайно устойчивой структурой, что в сочетании с устойчивыми

признаками на уровне языка позволяет рассматривать данные тексты в качестве глобально-клишированных текстов массовой информации.

Мастерство оформления новостного текста совершенствовалось годами, что нашло свое отражение в сегодняшнем многообразии новостных форматов.

В печатных СМИ форматное структурирование новостных материалов подчинено принципу создания максимального удобства для читателей (*reader-friendly*). Большинство новостных сообщений представлены как в кратком, так и в развернутом виде, при этом список кратких сообщений обычно располагается на первых полосах газеты и оформляется в виде рубрик «*news in brief*», «*news bulletin*», «*world news*», «*business news*» и т.д. в зависимости от конкретного издания.

Основная группа новостных материалов в прессе сформирована в виде сообщений корреспондентов о событиях в стране и за рубежом, размещенных на полосах «*news*» в определенной тематической последовательности: *local news*, *international news*, *business news*, и т.д. Протяженность новостных текстов такого рода варьируется как правило в пределах от 200 до 500 слов.

Как уже говорилось выше новостные тексты характеризуются **устойчивой структурой**. Так, большинство новостных текстов в прессе строятся по принципу, известному в англоязычной журналистике под названием «**the inverted pyramid**» (**перевернутая пирамида**). Принцип перевернутой пирамиды предполагает, что вся самая ценная и важная информация сообщается в начале текста, при этом основная информационная нагрузка приходится на первую фразу, которая называется «**the lead**» и фактически содержит все важнейшие компоненты сообщения в концентрированном виде. По мере развертывания текста информационная нагрузка постепенно ослабевает.

Приверженность многих журналистов, создающих новостные тексты, принципу «перевернутой пирамиды» обусловлена тем, что новостной текст, построенный таким образом, удобен как для читателей, так и для выпускающего редактора. Читателю достаточно взглянуть на первый абзац

текста, чтобы понять интересно ему данное сообщение или нет. Редактор же всегда может отбросить несколько последних фраз, сократив материал в соответствии с требованиями верстки без серьезного ущерба для содержания.

Форматирование новостных текстов в электронных СМИ подчинено иным законам. Так, **на радио традиционные ежечасные выпуски новостей строятся, как правило, на основе так называемого «нарративного», или повествовательно формата**, при котором информационный поток характеризуется относительно ровной, одинаковой интенсивностью на протяжении всего выпуска. Текст новостей начинается с краткого вступления, в котором указываются название радиоканала, время и имя ведущего, например: «You are listening to the BBC World Service. This is twelve o'clock news. I'm Matt Bingham.» Затем ведущий зачитывает текст сообщений (обычно 5-7), расположенных в соответствии с их новостной ценностью. Завершается текст также устойчивой фразой типа: «It's five minutes past twelve. That's BBC World Service.».

Важным компонентом понятия формат по отношению к радиотекстам являются устойчивые признаки на уровне просодического оформления текста; как-то: преобладающие интонационные модели, темп, паузация, а также тембральные качества голоса ведущего, который может звучать нейтрально, официально, доверительно и т.д.

Наиболее распространенный формат новостных текстов на телевидении определяется англоязычными медиа-специалистами как «square format», или сбалансированный.

Как уже указывалось ранее, одна из особенностей **телевизионного текста** состоит в том, что он разворачивается одновременно **на трех уровнях: собственно текстовом, звукового сопровождения и видеоряда**. Типичная 30-минутная телепрограмма новостей, транслируемая в прайм-тайм обычно строится по следующей схеме:

1. **Вступление «news headlines».** Ведущий перечисляет события, которые будут подробнее освещены в выпуске.

2. **Основная часть выпуска «news in detail».** В основной части телевизионной программы новостей каждое заявленное событие представляется более подробно с репортажами корреспондентов и комментариями непосредственных участников. Порядок представления зависит от новостной ценности освещаемого события и определенной тематической структуры выпуска, где можно выделить следующие медиа-топики : home news — foreign news, hard news — soft news, politics, business, sport, culture, weather.

3. **Заключительная часть новостного текста, или «news summary»,** в которой еще раз кратко повторяются описанные события.

Эффект воздействия на зрителей достигается сочетанием звука, видеоряда и текста, который не просто описывает происходящее на экране, а образует с ними единое целое. Определенное соотношение этих трех компонентов является главной особенностью **телевизионного** новостного текста, где сам текст имеет определенные признаки на уровне языка.

**Новостные тексты, распространяемые через Интернет, сочетают в себе все признаки «сетевого» текста** (текста, производимого и функционирующего в компьютерной «сети», World Wide Web) **с формально-содержательными особенностями печатных медиатекстов.** Именно поэтому большинству новостных текстов в Интернете свойственны форматные признаки, характерные для печатных новостных текстов, например, такие, как **презентация сообщения в краткой и развернутой формах, четкое распределение сообщений по содержательным категориям и тематическим группам, броские привлекающие внимание заголовки.**

Интересно отметить, что новостной текст на Интернет-странице, как и новостной текст в газете, строится по принципу «перевернутой пирамиды», при этом краткие новостные сообщения представляют собой информационно-насыщенную часть пирамиды, так называемый «the lead», первую фразу, которая содержит всю основную информацию в сконцентрированном виде.

Обрисовав особенности структуры новостных текстов в различных СМИ обратимся к рассмотрению основных признаков новостного текста на уровне

синтагматического описания.

## Глава 2. Анализ новостных текстов в англоязычных СМИ

### 2.1. Общие признаки новостного текста на морфо-синтаксическом уровне

Пользуясь методикой синтагматического описания<sup>13</sup>, рассмотрим основные признаки новостных текстов на морфо-синтаксическом уровне.

Многие ученые сходятся во мнении что стиль новостного текста разных СМИ отличается и именно пресса определяет его лингвистические особенности. Но, проанализировав англоязычные СМИ можно утверждать, что отличаясь форматом, разнообразные средства массовой информации сохраняют основные признаки новостного текста.

. **В плане структуры или морфо-синтаксиса**, вслед за Добросклонской, мы выделяем такие базовые признаки английского новостного текста как:

1. **Большее** по сравнению с другими типами медиа-текстов **количество глагольных словосочетаний**.

2. Распространены **пассивные формы и конструкции**.

3. **Большее** по сравнению с другими видами медиа-текстов **количество лексических соединений или сложных слов нестойкого типа**. При этом лексические соединения в новостных текстах довольно часто проявляют тенденцию к многоэлементности.

4. Для **синтаксических соединений** характерна **многокомпонентность** (new monetary system, common agricultural policy), а сами эти компоненты не обладают сложной внутренней структурой.

5. В синтаксических соединениях наиболее распространенного типа — словосочетаниях, построенных по модели прилагательное + существительное (A + N) **в качестве первого компонента чаще выступают**

---

<sup>13</sup> Добросклонская Т.Г. «Вопросы изучения медиатекстов». М., МГУ, 2000.

**ограничивающие**, а не описывающие прилагательные в отличие от публицистических текстов (features).

Естественно, все эти особенности продиктованы главной функцией новостей - сообщением информации. Так как новости чаще всего информируют о последних событиях, а их время ограничено эфирным временем или газетной полосой, информация сжимается и увеличивается количество лексических словосочетаний, которые стремятся к многоэлементности. К тому же, настоящий новостной текст всегда объективен и непредвзят. Поэтому текст новостей специально дистанцируется от личности ведущего (news anchor) и новости подаются от лица теле- или радиокompании, будь то BBC, Channel IV или CNN. Еще одной особенностью является присутствие цитат и ссылок на разнообразные источники информации (officials said, oil analysts said, market watchers said и т.д). И еще одно: на морфо-синтаксическом уровне деперсонафикация отражается избытком разных видов пассивных форм и безличных конструкций.

Давайте рассмотрим все вышеперечисленное на конкретных примерах. Если взять любой новостной текст, можно увидеть, что количество глагольных словосочетаний примерно равно количеству именных, что нельзя сказать о публицистических текстах, в которых преобладают именно именные.

Текст сводки новостей о коронавирусе в Китае

<b>Именные словосочетания</b>	<b>Глагольные словосочетания</b>
World Health Organization	To declare outbreak
Coronavirus outbreak	To evacuate Britons
Global health emergency	To land back
Next hour	To keep in isolation
Chartered flight	To quarantine effectively people
Tomorrow morning	To spread to the region
NHS site	To confirm cases
Northwest England	To lock medics
Surrounding province	To rise steeply
Confirmed cases	To face screenings
Wuhan's medics	To wait for the flight
Daily battle	Unable to say

Trapped British residents	To get on the flight
Rendevouz point	To tell me
Motorway toll booth	To be allowed on the plane
Health screenings	To decide on a case-by-case basis
Serious confusion	To leave you stranded
Mixed nationality families	to get sick
Chinese wife	To be in trouble
Newborn son	Unable to board
Uk authorities	To board the plane
Chinese authorities	To seem odd
Case-by-case basis	To send questions
Main worry	To receive this fax medical
Medical care	To be able to accompany
Similar predicament	To accompany family members
Own questions	To pass the information
Chinese Foreign Ministry	To build a hospital
British family members	To publish appeals
Two large brand-new hospitals	
Existing hospitals	
Desperate appeals	
Medical supplies	

### Публицистический текст

Именные словосочетания	Глагольные словосочетания
good morning	to take a look
this morning	to record a song
warm welcome	to find the charts
pop oldies	to disappoint one's fans
flowery paradise	to make a few more steps
top-selling songs	to float around in the skies
pop-topping song	to wear a lot of beads
magnificent voice	
sentimental sugar-coating	
the most promising	
key city	
marmalade skies	
number one record	
number two record	
white blues singer	

old rhythm-and-blues fans big tear-jerker ballads lovely ladies notoriously unsingable song the most beautiful song of the year the age of love and peace the charts of December	
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Глагол выражает связь высказывания с действительностью, именно поэтому новостной текст и насыщен большим количеством глагольных словосочетаний, в отличие от других от других видов медиатекста.

Как говорилось выше, следующий ключевой признак новостного текста на данном уровне - это использование пассивных форм и безличных конструкций, например:

*"The World Health Organization has declared the coronavirus outbreak in China a global health emergency. At least 170 people have now died and almost 8,000 **have been infected**"*

*"Cases of the virus **have now been confirmed** in 19 other countries including Australia, America, Japan, India as well as Germany and France."*

*From Beijing John Sudworth reports: " Wuhan's medics **are locked** in a daily battle against this epidemic with infections still rising steeply."*

(BBC News)<sup>14</sup>

В новостном тексте часто употребляются скрытые ссылки на источник информации, т.е. ИСТОЧНИК не указывается, но его существование подразумевается употреблением определенных словосочетаний. Речь идет о пассивных конструкциях с глаголами *to inform, to report, to know, to say* типа *to be reported, to be said, to be known*. Например:

*The ambassador is reported to have returned to the capital unexpectedly.*

*The Northern rivers are also said to be rising and threatening to flood large areas.*<sup>15</sup>

<sup>14</sup> <https://www.bbc.co.uk/> - 2020. - January 30.

<sup>15</sup>The Daily Times. – 2008. – June 20.

*The outbreak was first reported on Dec. 31 and recognized as a previously unidentified pathogen on Jan. 7.<sup>16</sup>*

Глагол to consider в пассивном залоге относится к этой же категории, т.е. to be considered. Например:

*The S-400 system is considered one of the most advanced missile defense systems.<sup>17</sup>*

Следует отметить, что в текстах о катастрофах, терактах и конфликтах гораздо больше пассивных форм, чем в новостных текстах на более спокойные темы. Пример:

О крушении украинского самолета в Иране:

*The committee and the officers involved in the shooting **were sequestered** and ordered not to speak to anyone.*

*The committee examined data from the airport, the flight path, radar networks, and alerts and messages from the missile operator and central command. Witnesses — the officer who had pulled the trigger, his supervisors and everyone involved — **were interrogated** for hours.<sup>18</sup>*

Или например:

*Auditor Paul Converse was killed in March during a rocket attack in Baghdad, following a year in which five other SIGIR employees were wounded.<sup>19</sup>*

Например в статье о конфликте Израиля и Палестины подчеркивается, что Израиль применил излишние полномочия и силу, убив мирных жителей:

*After a week of air strikes, Israeli tanks and ground forces entered the territory, flattening several neighborhoods and industrial areas near the border. Some 15,000 houses and hundreds of businesses were destroyed or damaged, according to independent assessments.<sup>20</sup>*

---

<sup>16</sup> The Washington Post. - 2020. - January 24.

<sup>17</sup> The Washington Post. - 2019. - October 14.

<sup>18</sup> The New York Times. - 2020. - January 26.

<sup>19</sup> The Washington Post. - 2009. - February 2.

<sup>20</sup> The Washington Post. - 2009. - March 19.

Или например, сообщая о том же самом конфликте, подчеркивается жестокость атак со стороны Израиля, направленных на мирных жителей. Кроме того подчеркивается незаконность таких действий:

*He (U.N. special rapporteur on human rights in the Palestinian territories) called the Israeli attacks a “massive assault on a densely populated urbanized setting” in which the entire civilian population had been subjected to “an inhumane form of warfare that kills, maims and inflicts mental harm.”<sup>21</sup>*

Также необходимо отметить, что в пассивных глагольных конструкциях в качестве описательных компонентов используются наречия на *-ly*. (*to be deeply concerned, to be seriously injured, to be basically aimed*), но их использование не такое частое как в других видах медиатекста, что, опять же, обусловлено тем, что для новостного текста важно само событие, а не отношение к нему. Использование наречий на *-ly* имеет определенную смысловую нагрузку и их использование оправдано, когда сообщение касается ущерба человеческой жизни в результате катастроф, катаклизмов или преступлений. Например:

*A heavily pregnant woman has been **seriously** injured in an apparent hit-and-run in Leicester.*<sup>22</sup>

В сообщениях политического характера использование наречий на *-ly* больше определяется клишированностью языка, так называемого «basic English of the news register». Например:

*The United Nations mission in Libya said on Saturday it **was deeply concerned** over efforts to disrupt oil production in the country and urged all sides to exercise restraint.*<sup>23</sup>

*Sir Michael, who is director of the Institute of Health Equity at University College London said life expectancy gains for Britons had ‘pretty much ground to a halt. “I **am deeply concerned** with the levelling off, I expected it to just keep getting better,” he said.*<sup>24</sup>

---

<sup>21</sup> The Washington Post. – 2009. - March 20.

<sup>22</sup> The Daily Telegraph. – 2019. - December 3.

<sup>23</sup> The New York Times. – 2020. - January 18.

<sup>24</sup> The Telegraph. - 2017. – July 18.

*Australian Prime Minister Scott Morrison said he was "deeply saddened" by the tragedy, and offered his condolences to the men's families<sup>25</sup>.*

Мы уже отмечали выше, что особенность новостей состоит в том, что они освещают актуальные события, произошедшие недавно, происходящие в данный момент или которые вскоре произойдут. Из-за этого для них характерно употребление различных форм Continuous и временных форм безличной конструкции there is. Например, описывая ситуацию в Китае, в связи с большим количеством инфицированных коронавирусом:

*At the Hubei border, workers **are checking** people's temperatures before allowing them into the province.*

*More than half a million medical staff have joined the province's prevention, control and treatment operations, while two makeshift hospitals **are being built**.<sup>26</sup>*

Или, например, данные конструкции часто употребляются при описании важных политических событий, будь то международные встречи, конференции или совещания, например:

*Chinese President Xi Jinping, saying the country **is facing** a grave situation, held a politburo meeting on measures to fight a coronavirus outbreak concentrated in the central city of Wuhan, state television reported on Saturday.<sup>27</sup>*

*Party officials say they **are running** accessible caucuses. But Iowans seeking even the simplest accommodations say they **are struggling** to get firm answers.<sup>28</sup>*

*The two companies **are talking** about an alliance in which Fiat would take a 35 percent stake in Chrysler in exchange for Fiat's small-car technology.<sup>29</sup>*

Использование безличных форм there is в англоязычном новостном тексте основано на теории "имело место, произошло", а не на "Я видел, мы были свидетелями" чтобы придать сообщению объективность, нейтральность и непредвзятость.

***There is** a link between Islam and terror. That is an indisputable fact.*

---

<sup>25</sup> <https://www.bbc.com/news/world-australia-51231983> - 2020. - January 24

<sup>26</sup> <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-51259649> - 2020. - January 27.

<sup>27</sup> The New York Times. - 2020 - January 25.

<sup>28</sup> The New York Times. - 2020 - January 26.

<sup>29</sup> The Sun. - 2008. - August 24.

*There is a clear upside from continuing to maintain the comforting fiction there is no link at all between Islam and terror.*<sup>30</sup>

Важной особенностью новостных текстов является структура лексических словосочетаний, а именно число компонентов, входящих в их состав. Вслед за О.С. Ахмановой<sup>31</sup> мы делим номинативную синтагматику на лексическую и синтаксическую, что имеет огромное методологическое значение, так как оно позволяет провести четкую границу между лексическим способом соединения элементов, представляющим собой соположение основ, соединение корневых морфем (лексические словосочетания, как например — *government measures, world cup final*), и собственно синтаксическим (грамматическим) способом соединения, — основанным на соединении слов (синтаксические словосочетания, как например — *diplomatic relations, political settlement*). Исходя из положений, разработанных совместно с А.И. Смирницким, О.С. Ахманова указывает, что если результатом синтаксического способа соединения элементов являются словосочетания в собственном смысле этого слова, то продукт лексического способа соединения следует рассматривать как сложные слова нестойкого типа. При этом, если общее соотношение лексических и синтаксических словосочетаний, характерное для современного английского языка в целом, отражает явное преобладание словосочетаний синтаксических, то в текстах информативной направленности, ориентированных главным образом на сообщение, в частности в текстах новостей количество лексических соединений значительно возрастает. Так, в большинстве новостных текстов лексические соединения составляют от 20 до 40 процентов от общего числа атрибутивных словосочетаний, что заметно превосходит 5-10 процентов, характерные для прочих типов медиатекстов. Насыщенность новостных текстов лексическими соединениями можно проиллюстрировать с помощью следующей таблицы, которая содержит все лексические и синтаксические словосочетания, употребленные в конкретном

---

<sup>30</sup> The Telegraph. - 2015 - November 20

<sup>31</sup> Ахманова О.С. О разграничении слова и словосочетания. Автореф. дисс.докт.филол. наук. М., 1956.

новостном тексте и размещенные соответственно в двух колонках: слева приведены все лексические, а справа все синтаксические словосочетания:

Лексические:	Синтаксические:
World Health Organization	Next hour
Coronavirus outbreak	Chartered flight
Tomorrow morning	Northwest England
NHS site	Surrounding province
Rendezvous point	Every region
Motorway toll booth	Other countries
Health screening	First two cases
UK authorities	Confirmed cases
Case-by-case basis	Wuhan's medics
	Daily battle
	Trapped British
	Serious confusion
	His Chinese wife
	Newborn son
Итого 9	Итого 14 <sup>32</sup>

Важно не только насыщенность новостных текстов лексическими словосочетаниями, а количество компонентов в них. Как правило, в иных текстах чаще всего они состоят из двух компонентов: *top record*, *disco sound*, *Christmas programme* и т.п. В новостном же отмечается многоэлементность лексических словосочетаний, состоящих из 3 и более основ, например:

*large brand-new hospitals*  
*global public health emergency*  
*World Health organization*<sup>33</sup>  
*top level meeting*  
*energy supply problem*  
*world oil prices*

<sup>32</sup> [bbc.co.uk/news](https://www.bbc.co.uk/news) - 2020 - January 29.

<sup>33</sup> <https://www.bbc.co.uk/> - 2020. - January 30.

*lady cabinet minister*

*government incomer strategy*

*world number one oil exporter*

*1967 world record holder*

*two hundred metres breast stroke gold medal winner.*<sup>34</sup>

*High-level group*

*law enforcement agencies*<sup>35</sup>

*strong teacher interest*<sup>36</sup>

Причиной этому служит все та же основная функция новостей - функция сообщения. Лексический способ образования словосочетаний это последовательное соединение основ без использования других элементов, а это очень экономично, что является ключевым моментом при создании новостей.

Анализируя атрибутивные словосочетания, можно сделать вывод, что они, как правило, малокомпонентны и чаще используют ограничивающее прилагательное, а не описывающее. Например:

*The local government in Wuhan said no-one from the city had left China in the past four days.*<sup>37</sup>

*Fayyard called for a change in Israel's military policies in the West Bank, saying there is "absolutely no justification for continuing raids by the Israeli army in our area."*<sup>38</sup>

При рассмотрении особенностей новостных текстов на морфосинтаксическом уровне необходимо выделить еще один тип словосочетаний, это так называемый «смешанный» тип, включающий в себя как лексический, так и синтаксический способы соединения, например: *dangerous riot situation, civil rights demonstration*. Словосочетания смешанного типа, насчитывающие, как правило, три-четыре компонента, являются неотъемлемой частью атрибутивной синтагматики новостных текстов.

---

<sup>34</sup> The Daily Telegraph. – 2009. – February 21.

<sup>35</sup> The Washington Post. – 2009. - February 2.

<sup>36</sup> USA Today. -2008. – June 16.

<sup>37</sup> <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-51259649> - 2020. - January 27

<sup>38</sup> The Washington Post. – 2008. - June 25.

## 2.2. Лексико-фразеологические особенности новостного текста

Морфо-синтаксический и лексико-фразеологический аспекты изучения синтагматики тесно взаимосвязаны и отражают две условно выделяемые стороны единого процесса текстообразования. Так, если морфо-синтаксический анализ позволяет ответить на вопрос, какие синтагматические структуры лежат в основе построения текста, то с помощью лексико-фразеологического анализа можно изучить конкретное наполнение этих структур лексическими и фразеологическими единицами, словосочетаниями и устойчивыми коллокациями.

Несмотря на то, что методика лексико-фразеологического анализа постоянно совершенствуется, можно выделить ряд неизменных параметров в синтагматической системе координат, которые применяются для описания на лексико-фразеологическом уровне. Вслед за С.Г. Тер-Минасовой мы рассматриваем новостной текст с точки зрения степени реализации в нем таких, важнейших свойств синтагматических единиц, как клишированность, коннотативность, идиоматичность и экстралингвистическая соотнесенность.<sup>39</sup>

При изучении лексико-фразеологического аспекта словосочетаний с помощью системы категорий и параметров необходимо помнить следующее: разграничение и противопоставление категорий является методом научного исследования и носит как бы идеальный характер. В реальном речепотреблении все эти категории тесно переплетены, взаимосвязаны и взаимообусловлены, однако их выделение и разграничение на уровне научного исследования совершенно необходимо, так как позволяет тщательно изучить каждую отдельную сторону явления языковой действительности, без которой невозможно понять целое.

Как показывает анализ материала, главной особенностью новостных текстов на лексико-фразеологическом уровне является, безусловно, **высокая**

---

<sup>39</sup> Добросклонская Т.Г. «Вопросы изучения медиатекстов». М., МГУ, 2000.

**степень клишированности.** Действительно, новостной текст — это, пожалуй, один из самых предсказуемых в плане использования языковых средств типов медиа-текстов. С одной стороны, новости — это открытый, ежедневно обновляемый текст, с другой — текст в высшей степени предсказуемый, характеризующийся устойчивыми признаками на уровне языка, так и на уровнях формата и содержания, иначе говоря глобальной клишированностью. Клишированные словосочетания обладают данным свойством в разной степени. Так, весьма велико число словосочетаний, обладающих высшей степенью клишированности, т.е. таких, которые могут быть определены **как клише в собственном смысле этого слова.** К наиболее распространенным словосочетаниям, функционирующим в новостных текстах в качестве составных терминов, можно, например, отнести такие, как: *ceasefire, price freeze, general elections, public opinion poll, top level meeting*. Например:

*Theresa May has lost her majority in the **General Election**, winning just 318 MPs - eight short of the majority target of 326.*<sup>40</sup>

*In the coming weeks, however, many expect that one of the contenders will start lagging the others in **public opinion polls, momentum and fundraising.***<sup>41</sup>

Если попытаться далее расположить словосочетания, употребляющиеся в новостных текстах, по принципу убывания клишированности, то за составными терминами будут находиться словосочетания, которые можно обозначить как **узуально-клишированные.** Это устойчивые словосочетания, характерные именно для данной сферы речеупотребления, для данного курса. Основным параметром узуально-клишированных словосочетаний является частотность употребления, т.е. статистически определяемая встречаемость. Так, например, в английских новостных текстах довольно часто можно встретить такие устойчивые, регулярно воспроизводимые синтагматические соединения, как: *general elections, public opinion poll, top-level meeting*.

---

<sup>40</sup> The Telegraph. – 2017. – June 12.

<sup>41</sup> The Washington Post. – 2009. - March 3.

Узуально-клишированные словосочетания определяются темой новостного текста (политика, жизнь, бизнес, экономика, образование, культура, спорт и т.д.) Любые сообщения на определенную тему строятся на основе таких узуально-клишированных словосочетаний. Например, проанализировав несколько сообщений на политическую тему, можно назвать регулярно применяемые узуально-клишированные словосочетания. Так, например:

1) для называния события:

*international conference*

*top-level meeting (conference)*

*summit meeting*

2) для сообщения о месте прохождения и об участниках:

*to hold a meeting (a conference)*

*to take place*

*to take part*

*to be represented (at the conference)*

*to be attended by*

3) для описания атмосферы и результатов:

*in an atmosphere of sharp controversy*

*in a setting of sharp differences*

*in a constructive and businesslike atmosphere*

*to arrive at an agreement*

*to express certainty*

*to issue a communique*

Например сообщение о встрече глав Саудовской Аравии и Сирии:

*Jordan's King Abdullah and Syrian President Bashar al-Assad **held talks** in Amman Friday, part of a flurry of **diplomatic moves** to close Arab ranks ahead of a summit later this month in Qatar, **officials said**. A palace statement said the talks between the two leaders **focused on** "efforts to crystallize a joint Arab stance to confront the common challenges facing and developments in the region." After **intensive diplomacy**, Assad **held a meeting** in Riyadh earlier this month with King*

*Abdullah of Saudi Arabia and Egypt's President Hosni Mubarak in reconciliation talks that that marked a thaw in Syria's Arab relations after almost four years of hostility.*<sup>42</sup>

Подобным образом можно выделить набор узуально-клишированных словосочетаний на любую тематику, если учесть, что эта тема регулярно освещается в новостях. Если рассматривать новостные тексты про военные столкновения, конфликты и т.д., можно выделить следующие основные клишированные словосочетания:

*Violent clashes*

*severe clashes (fighting)*

*fierce clashes (fighting)*

*serious injuries*

*to be killed*

*to be hurt*

*slightly*

*to be wounded*

*badly*

*to be injured*

*severely*

*it is thought that...*

*it is said that...*

*the situation remains (extremely)*

*grim*

*grave*

*tense*

Например:

*But even with the rebels on the brink of defeat in the 25-year-old civil war, fighting still rages. Health officials said that dozens of civilians **have been killed or wounded in recent clashes** and that hundreds of thousands of displaced residents are at risk.*

*Two people **were killed** when a bomb exploded in Colombia's capital of Bogota on Tuesday in what **authorities said** was a possible extortion racket by guerrillas.*

---

<sup>42</sup> The Washington Post. – 2009. - March 20.

*Authorities initially reported 20 people were wounded but later said no one was injured in the blast.*<sup>43</sup>

Помимо собственно клише и узуально-клишированных словосочетаний в английских новостных текстах можно выделить еще одну группу синтагматических соединений, которые обладают достаточно высокой степенью клишированности. Речь идет об **устойчивых коллокациях**. **Итак, насыщенность новостного текста всеми тремя видами клишированных словосочетаний — собственно клише, узуально-клишированными и устойчивыми коллокациями — позволяет говорить о клишированности как об основном признаке данного типа текстов на лексико-фразеологическом уровне.**

Что касается **идиоматических соединений**, т.е. таких, в которых значение целого не выводится из отдельных значений составляющих частей<sup>44</sup>, то их **употребление в новостных текстах также весьма ограничено** и сводится в основном к контексту цитирования. Кроме того, цитирование является важнейшей составной частью новостного текста, так как наряду с прочими средствами, например, такими, как ссылка на источник информации, способствует объективному выстраиванию информационного ряда. Многочисленные цитаты, представляющие собой высказывания политиков, ученых, бизнесменов, деятелей культуры и прочих участников современного информационного процесса, вносятся в новостной текст как в форме прямой, так и в форме косвенной речи. Некоторые высказывания могут содержать идиоматические выражения, которые оказываются интегрированными в общую многослойную фактуру новостного текста. Например:

*General AIM was also quoted of saying that there are all conditions to bury the hatchet, because ninety per cent of the issues related to the peace process have now been resolved.*<sup>45</sup>

---

<sup>43</sup> The Washington Post. – 2009. – January 28.

<sup>44</sup> См. определение идиоматических соединений в книге: Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М, 1966.

<sup>45</sup> The New York Times. – 2002. – September 12.

В завершение обзора лексико-фразеологической сочетаемости можно выделить следующие признаки английских новостных текстов:

1. Высокая степень насыщенности всеми типами клишированных словосочетаний — собственно клише, узуально-клишированными и устойчивыми коллокациями.
2. Практическое отсутствие коннотативных словосочетаний за исключением словосочетаний с политико-оценочными коннотациями.
3. Ограниченное употребление идиоматических соединений, сосредоточенное преимущественно в контекстах цитирования.

### **2.3. Устойчивые текстообразующие компоненты новостей: ссылки на источник информации, цитирование, фразы-связки**

Важным и необходимым признаком новостного текста является **многослойность**. Во-первых, построение информационного потока идет одновременно на нескольких уровнях, например, для новостей на телевидении — это уровень языка, уровень видеоряда и уровень звукового оформления. Во-вторых, само сообщение включает не только слова ведущего, но и репортажи корреспондентов и комментарии участников событий, освещаемых в информационном потоке. Многие новостные тексты в печатных средствах массовой информации также являются многоуровневыми, так как содержат многочисленные цитаты и ссылки на источники информации.

Новостной текст состоит как бы из двух видов компонентов: **смыслообразующих**, т.е. таких, с помощью которых передается актуальная информация, основное содержание текста, и **текстообразующих**, т.е. таких, которые “склеивают” отдельные смысловые части новостного текста, выстраивая его по заранее заданной устойчивой модели. До сих пор речь шла в основном о смыслообразующих компонентах новостного текста, в данном разделе будут рассмотрены компоненты текстообразующие, роль которых в общем конструировании новостного текста также достаточно велика.

В первую очередь к текстообразующим компонентам можно отнести словосочетания, обозначающие **ссылки на источник информации, словосочетания, используемые для введения цитат, а также устойчивые фразы-связки, используемые ведущими теленовостей для придания новостному тексту форматной целостности.** Остановимся на каждом из перечисленных компонентов подробнее.

Как уже неоднократно отмечалось, для новостного текста характерно стремление к нейтрально-объективному стилю изложения. Существует несколько лингвистических способов придания новостному тексту нейтрально-объективного оттенка. Один из них – использование многочисленных **ссылок на источники информации.** Практически каждый англоязычный новостной текст – на радио, телевидении и особенно в печатных СМИ, - содержит значительное количество словосочетаний типа: *as oil analysts say, as market experts said, according to the information from the government circles, etc.*

Например:

*Mystery crash in Afghanistan was a manned US surveillance aircraft, US officials say.*<sup>46</sup>

*The broader wearables market saw global unit volumes nearly double in the third quarter, according to recent estimates from market researcher IDC.*<sup>47</sup>

С помощью ссылок на различные источники создатели новостного текста достигают двух целей: во-первых, делают акцент на достоверности распространяемой информации; во-вторых, придают новостным текстам необходимую объективность.

**Следующим важным текстообразующим компонентом являются различные способы введения в новостной текст цитат.** Включение в текст большого количества аутентичных высказываний известных людей позволяет придать новостному тексту столь необходимый для данного жанра оттенок объективности и непредвзятости. Можно сказать, что и сам характер

---

<sup>46</sup> USA Today. 2020. – January 27.

<sup>47</sup> USA Today. 2019. – December 27.

цитирования в новостном тексте отличается от использования цитат в других видах текстов. Цитируемые фрагменты могут выстраиваться в новостной текст в виде прямой речи, косвенной речи, а также в виде отдельных словосочетаний, выделенных кавычками, например:

*"The weather is not good enough for the police to fly," Ditchey(a longtime airplane pilot, aeronautical engineer and former airline executive) said. "Why should Kobe do it?"*

(прямая речь)

*But he questioned why anybody without such a pressing mission would hop on a helicopter in what he called "very scary conditions."<sup>48</sup>*

(косвенная речь плюс выделение кавычками)

*Tony Blair described the torture chambers as terrible and said they highlighted the humanitarian cause of the Allied forces in Kosovo. "I only wish we had managed to get in sooner", the Prime Minister said.<sup>49</sup>*

(косвенная речь плюс прямая речь)

Все три способа цитирования могут регулярно использоваться для передачи информации, взаимодополняя друг друга в пределах одного и того же новостного текста.

Еще одним текстообразующим компонентом, помогающим "склеивать" отдельные части новостного текста в единое целое, являются устойчивые **фразы-связки**. Использование фраз-связок характеризует в основном новостной текст на радио и телевидении. Как уже говорилось, новостной текст на радио и телевидении разворачивается одновременно на нескольких уровнях: на уровне речи, на уровне звукового оформления плюс на уровне видеоряда для телевидения. На уровне речи устновоспроизводимые новости состоят из последовательного соединения отдельных текстов: сообщений корреспондентов, интервью, выступлений обозревателей, которые связываются в единое целое словами ведущего. Именно речь ведущего выполняет здесь

---

<sup>48</sup> USA Today. 2020. – January 28.

<sup>49</sup> The Washington Post. – 2009. – April 15.

организующую, соединительную функцию, выстраивая сообщения в соответствии с заданной структурно-тематической моделью при помощи устойчивых фраз-связок. Как правило, выпуск новостей на телевидении и радио включает в себя следующие речевые компоненты:

- объявление программы;
- приветствие ведущего;
- перечисление событий, о которых пойдет речь (news headlines);
- подробное сообщение о каждом событии (news in detail);
- итоговый список представленных событий (news in brief)
- спортивные новости;
- прогноз погоды;
- завершение выпуска.

Устойчивость данной структурно-тематической модели поддерживается с помощью постоянных текстообразующих компонентов, к которым относятся: фразы, используемые для объявления и завершения программы, приветствие ведущего, а также фразы, связывающие отдельные части новостного текста, как то: перечень главных событий и их детальный обзор в основной части, репортажи корреспондентов, интервью и выступления обозревателей внутри каждого отдельного сообщения. Для английских новостных программ характерно употребление следующих фраз-связок:

*"This is BBC One. Now it's six o'clock. The BBC News with Hue Edwards and Mike Ambley. The headlines..."*<sup>50</sup>

*"..., as Jo Black reports".*

*"Good afternoon and welcome to BBC News at one"*<sup>51</sup>

*"Reporting from Frankfurt is our European business correspondent Jonathan Charles"Latest headlines for you from BBC News..."*<sup>52</sup>

В заключение можно сказать, что использование фраз-связок, наряду с уже рассмотренными синтагматическими средствами, а также устойчивой

<sup>50</sup> Добросклонская Т.Г. «Вопросы изучения медиатекстов». М., МГУ, 2000.

<sup>51</sup> <https://www.bbc.co.uk/news> - Subtitles UK voice. - 2018 - January 30

<sup>52</sup> <https://www.bbc.co.uk/news> - One minute World News. - 2020 - January 29

структурно-тематической моделью способствует общему усилению глобальной клишированности английского новостного текста.

**Проанализировав англоязычные новостные тексты и выявив их лингвистические особенности, хотелось бы продемонстрировать их на примере отрывка из сводки новостей BBC (видеофрагмент про коронавирус в Китае). (См. приложения).**

## Заключение

Итак, еще раз повторим, что активное развитие во второй половине XX – начале XXI века традиционных СМИ – печати, радио, телевидения, появление и распространение Всемирной Паутины - Интернета привели к созданию единого информационного пространства, особой виртуальной среды, образованной совокупностью множества медиапотоков. Всё это не могло не сказаться на процессах производства и распространения слова, на особенностях речеупотребления и характере языковых изменений. Следовательно, активно формируется новое и достаточно самостоятельное направление – медиалингвистика, изучающая проблемы функционирования языка в сфере массовой коммуникации. То есть, медиалингвистика занимается исследованием определённой сферы речеупотребления – языка масс медиа. Главной теоретической составляющей медиалингвистики можно считать особую концепцию медиатекста, которая так или иначе присутствует практически во всех исследованиях медиаречи. Суть данной концепции состоит в том, что ключевое для традиционной лингвистики определение текста как объединённой смысловой связью последовательности знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность, при переносе в сферу масс медиа значительно расширяет свои границы. Здесь концепция медиатекста выходит за пределы знаковой системы вербального уровня и понятие «текст» подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков.

Огромное значение для теории медиалингвистики имеет также положение о том, что правильность восприятия текста обеспечивается не только языковыми единицами и их соединением, но и необходимым общим фоном знаний, коммуникативным фоном. Применительно к массовой информации коммуникативный фон понимается, прежде всего, как совокупность условий и особенностей производства, распространения и восприятия медиатекста, иначе говоря, всего того, что стоит за его словесной частью. Быстрое закрепление

концепции медиатекста в научном сознании было обусловлено всё возрастающим интересом исследователей к изучению проблем медиаречи, особенностей функционирования языка в сфере массовой коммуникации. А одним из видов медиатекста является новостной текст.

В ходе данного исследования проведен анализ новостного текста англоязычных СМИ, определена степень влияния СМИ на языковые процессы, раскрыто понятие "медиатекст", выявлена структура и описаны характеристики новостного текста, проанализированы новостные тексты в англоязычных СМИ на морфо-синтаксическом и лексико-фразеологическом уровнях и рассмотрены устойчивые текстообразующие компоненты новостей.

**Таким образом, на основании результатов проведенного исследования выявлено, что новостной текст, как вид медиатекста, обладает лингво-форматными свойствами на которые существенное влияние оказывают медийные признаки, которыми характеризуется каждое средство массовой информации, будь то печать, радио, телевидение или Интернет. Также, значение новостных текстов в общем потоке массовой информации огромно. Обладая всеми признаками базового текста новости фактически формируют содержание и структуру современного информационного пространства. Информационный медиатекст является базовым текстом массовой информации: он наиболее полно реализует одну из главных функций массовой коммуникации - **информативную**. Среди основных характеристик информационного (новостного) текста выделяют наличие устойчивого формата, структурирование в соответствии с принадлежностью к определенному медиатопику, наличие устойчивых лингвостилистических признаков, что проявляется в «глобальной клишированности».**

На современном этапе медиатекст действительно представляет собой одну из самых распространенных форм бытования национального языка, и его изучение позволяет не только выявить специфические характеристики языка новейшего периода, но и установить тенденции развития коммуникативных средств данного социума, способов формирования и контролирования

коммуникативного пространства, а также исследовать новые коммуникативные технологии, внедряемые для решения коммуникативных задач на уровне государства, социума и отдельной личности. Именно это и определяет **практическую значимость** данного исследования.

**Таким образом доказано**, что новостные тексты англоязычных СМИ характеризуются:

- высокой степенью насыщенности всеми типами клишированных словосочетаний — собственно клише, узואльно-клишированными и устойчивыми коллокациями,
- практическим отсутствием коннотативных словосочетаний,
- ограниченным употреблением идиоматических соединений,
- наличием большого количества словосочетаний, маркированных в плане категории культуроспецифичности.

На **морфо-синтаксическом** уровне новостные тексты характеризуются:

- большим по сравнению с другими типами медиа-текстов количеством глагольных словосочетаний,
- широкой распространенностью пассивных форм и конструкций,
- большим количеством лексических соединений или сложных слов нестойкого типа.

Все эти признаки обусловлены важнейшей функциональной особенностью новостного текста — его направленностью на реализацию функции сообщения.

## Список используемой литературы

1. Добросклонская Т.Г. «Вопросы изучения медиатекстов». М., МГУ, 2000.
2. Добросклонская Т.Г. «Теория и методы медиалингвистики». М., 2000.
3. Шмелёв Д.Н. «Русский язык в его функциональных разновидностях». М., 1977;
4. Бернштейн С.И. «Язык радио», М., Наука, 1977;
5. Костомаров В.Г. «Языковой вкус эпохи» М., 1994;
6. Васильева А.Н. «Газетно-публицистический стиль речи» М., Русский язык, 1982;
7. Рождественский Ю.В. «Теория риторики» М, Добросвет, 1997;
8. Солганик Г.Я. «Лексика газеты:функциональный аспект»М., Высшая школа, 1981;
9. Трескова С.И.«Социоллингвистические проблемы массовой коммуникации» М., Наук, 1989;
10. Лысакова И.П. «Тип газеты и стиль публикации» С-П., СПУ, 1989;
11. Кривенко Б.В. «Язык массовой коммуникации:лексико-семиотический аспект» Воронеж, ВГУ,1993.
12. Fowler R. “Language in the News: Discourse and Ideology in the Press” London, Routledge, 1991;
13. Теун ван Дейк «Язык. Познание. Коммуникация» М., Прогресс, 1989;
14. Bell A. “The Language of News Media” Oxford, Blackwell, 1991,
15. Костомаров В.Г. «Русский язык на газетной полосе» М., МГУ, 1971,
16. Bell A. “Approaches to Media Discourse”. London, Blackwell, 1996,
17. Ахманова О.С. О разграничении слова и словосочетания. Автореф. дисс.докт.филол. наук. М., 1956.

## **Источники**

1. The Daily Times. – 2008. – June 20.
2. The Washington Post. - 2020. - January 24.
3. The Washington Post. – 2019. - October 14.
4. The New York Times. - 2020. - January 26.
5. The Washington Post. – 2009. - February 2.
6. The Washington Post. – 2009. - March 19.
18. The Washington Post. – 2009. - March 20 .
19. The Daily Telegraph. – 2019. - December 3.
20. The New York Times. – 2020. - January 18.
21. The Telegraph. - 2017. – July 18.
22. [bbc.com/news/world](http://bbc.com/news/world) - 2020. - January 24.
23. The Daily Times. – 2008. – July 26.
24. The New York Times. - 2020 - January 25.
25. The Sun. – 2008. - August 24.
26. The Telegraph. - 2015 - November 2.
27. The Daily Telegraph. – 2009. – February 21.
28. USA Today. -2008. – June 16.
29. The Washington Post. – 2008. - June 25.
30. The Telegraph. – 2017. – June 12.
31. The Washington Post. – 2009. - March 3.
32. The Washington Post. – 2009. - March 20.
33. The Washington Post. – 2009. – January.
34. The New York Times. – 2002. – September 12.
35. USA Today. 2020. – January 27.
36. USA Today. 2019. – December 27.
37. USA Today. 2020. – January 28.
38. The Washington Post. – 2009. – April 15.
39. [bbc.co.uk/news](http://bbc.co.uk/news) - 2018 - January 30.
40. [bbc.co.uk/news](http://bbc.co.uk/news) - 2020 - January 29.

## Приложение 1

"Good evening! The World Health Organization has declared the coronavirus outbreak in China a global health emergency. At least, 170 people have now died and almost 8,000 have been infected. In the next hour a chartered flight will evacuate 150 Britons from Wuhan, the city at the center of the outbreak. They'll land back in the UK tomorrow morning and will be taken straight to an NHS site in northwest England, and kept in isolation there for 14 days. China has now effectively quarantined more than 50 million people in Wuhan and its surrounding province. The virus has now spread to every region in China. Cases of the virus have now been confirmed in 19 other countries including Australia, America, Japan, India, as well as Germany and France. And tonight Italy has confirmed its first two cases. So far, there have been no confirmed cases in the UK."

From Beijing John Sudworth reports: "Wuhan's medics are locked in a daily battle against this epidemic with infections still rising steeply. But for trapped British residents at last a way out. From the rendezvous point at a motorway toll booth those travelling face multiple health screenings, a bus right to the airport, then wait for the flight. But for some there's been serious confusion, especially mixed nationality families like Adam Bridgman, his Chinese wife Sue and their newborn son Austin, with the UK authorities unable to say if they can get on the flight."

- "They couldn't tell me, whether or not, my wife or my son would be allowed on the plane. They said that's a matter for the Chinese authorities and, they, the Chinese authorities would then decide on a case-by-case basis."

- "So that leaves you still stranded in Wuhan. What does it mean for the baby?"

- "The main worry is medical care. If he gets sick then we're...we're in trouble."

"We've heard from at least one other family in a similar predicament unable to board the plane, but the confusion seems odd. After we sent our own questions to the Chinese Foreign Ministry, we received this fax, saying that Chinese nationals would be able to accompany their British family members on the flight. We've passed the information on to the UK authorities."

"In Wuhan two large brand-new hospitals are being built in a little more than a week, but existing hospitals are publishing desperate appeals for medical supplies. And fear is spreading."

...

Nathalie Francis is British but her son has a Chinese passport. Shortly after we received our fax, they got a call from UK Officials. In a chaotic race to get out. Relief for those who make it, further anguish and uncertainty for those who don't. Sophie, as well as the 150 Britons, were told their space onboard for 50 people from other European countries. It's due to take off in the next hour or so and when it does there will undoubtedly be a huge sense of relief but for those, left behind, they find themselves in this, in a city, in the grip of an escalating crisis, an increasing number of infections and an increasing number of deaths. And they have no choice but to batten down the hatches and stay indoors to stay safe for as long as it takes."

"John Sudworth in Beijing, thank you."<sup>53</sup>

---

<sup>53</sup> [bbc.co.uk/news](https://www.bbc.co.uk/news) - 2020 - January 29.

## Приложение 2

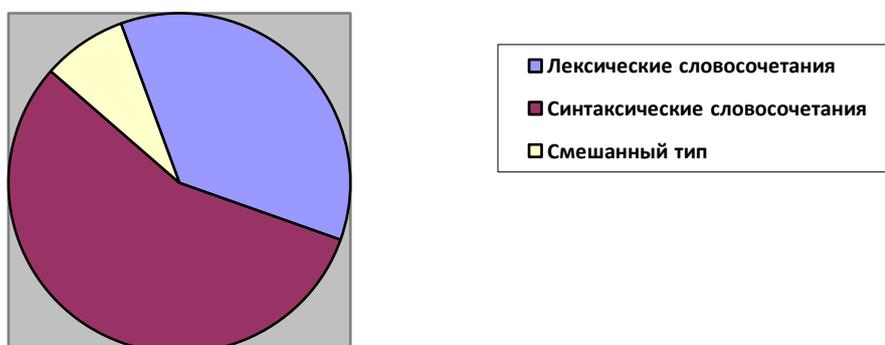
<b>Именные словосочетания</b>	<b>Глагольные словосочетания</b>
World Health Organization	To declare outbreak
Coronavirus outbreak	To evacuate Britons
Global health emergency	To land back
Next hour	To keep in isolation
Chartered flight	To quarantine effectively people
Tomorrow morning	To spread to the region
NHS site	To confirm cases
Northwest England	To lock medics
Surrounding province	To rise steeply
Confirmed cases	To face screenings
Wuhan's medics	To wait for the flight
Daily battle	Unable to say
Trapped British residents	To get on the flight
Rendevouz point	To tell me
Motorway toll booth	To be allowed on the plane
Health screenings	To decide on a case-by-case basis
Serious confusion	To leave you stranded
Mixed nationality families	to get sick
Chinese wife	To be in trouble
Newborn son	Unable to board
Uk authorities	To board the plane
Chinese authorities	To seem odd
Case-by-case basis	To send questions
Main worry	To receive this fax medical
Medical care	To be able to accompany
Similar predicament	To accompany family members
Own questions	To pass the information
Chinese Foreign Ministry	To build a hospital
British family members	To publish appeals
Two large brand-new hospitals	
Existing hospitals	
Desperate appeals	
Medical supplies	

### Приложение 3

"Good evening! The **World Health Organization** has declared the **coronavirus outbreak** in China a **global health emergency**. At least, 170 people have now died and almost 8,000 have been infected. In the **next hour** a **chartered flight** will evacuate 150 Britons from Wuhan, the city at the center of the outbreak. They'll land back in the UK **tomorrow morning** and will be taken straight to an **NHS site** in **northwest England**, and kept in isolation there for 14 days. China has now effectively quarantined more than 50 million people in Wuhan and its **surrounding province**. The virus has now spread to **every region** in China. Cases of the virus have now been confirmed in 19 **other countries** including Australia, America, Japan, India, as well as Germany and France. And tonight Italy has confirmed its **first two cases**. So far, there have been no **confirmed cases** in the UK."

From Beijing John Sudworth reports: "**Wuhan's medics** are locked in a **daily battle** against this epidemic with infections still rising steeply. But for **trapped British residents** at last a way out. From the **rendezvous point** at a **motorway toll booth** those travelling face multiple **health screenings**, a bus right to the airport, then wait for the flight. But for some there's been **serious confusion**, especially **mixed nationality families** like Adam Bridgman, **his Chinese wife** Sue and their **newborn son** Austin, with the **UK authorities** unable to say if they can get on the flight."

- "They couldn't tell me, whether or not, my wife or my son would be allowed on the plane. They said that's a matter for the **Chinese authorities** and, they, the Chinese authorities would then decide on a **case-by-case basis**."



## Приложение 4

"Good evening! The World Health Organization has declared the coronavirus outbreak in China a global health emergency. At least, 170 people have now died and almost 8,000 **have been infected**. In the next hour a chartered flight will evacuate 150 Britons from Wuhan, the city at the center of the outbreak. They'll land back in the UK tomorrow morning and **will be taken** straight to an NHS site in northwest England, and **kept** in isolation there for 14 days. China **has now effectively quarantined** more than 50 million people in Wuhan and its surrounding province. The virus has now spread to every region in China. Cases of the virus **have now been confirmed** in 19 other countries including Australia, America, Japan, India, as well as Germany and France. And tonight Italy has confirmed its first two cases. So far, **there have been** no confirmed cases in the UK." From Beijing John Sudworth reports: "Wuhan's medics **are locked** in a daily battle against this epidemic with infections still rising steeply. ...

But for some **there's been** serious confusion, especially mixed nationality families like Adam Bridgman, his Chinese wife Sue and their newborn son Austin, with the UK authorities unable to say if they can get on the flight." - "They couldn't tell me, whether or not, my wife or my son **would be allowed** on the plane. They said that's a matter for the Chinese authorities and, they, the Chinese authorities would then decide on a case-by-case basis." ...

"In Wuhan two large brand-new hospitals **are being built** in a little more than a week, but existing hospitals **are publishing** desperate appeals for medical supplies. And fear **is spreading**." ...

Sophie, as well as the 150 Britons, **were told** their space onboard for 50 people from other European countries. It's due to take off in the next hour or so and when it does **there will undoubtedly be** a huge sense of relief but for those, left behind, they find themselves in this, in a city, in the grip of an escalating crisis, an increasing number of infections and an increasing number of deaths. And they have no choice but **to batten down the hatches** and stay indoors to stay safe for as long as it takes." "John Sudworth in Beijing, thank you."

■ **Пассивные конструкции**

■ **формы Continuous**

■ **Наречия на -ly**

■ **Конструкции there is/ there are**

■ **Идиомы**

"**Good evening!** The World Health Organization has declared the coronavirus outbreak in China a global health emergency. At least, 170 people have now died and almost 8,000 have been infected. In the next hour a chartered flight will evacuate 150 Britons from Wuhan, the city at the center of the outbreak. They'll land back in the UK tomorrow morning and will be taken straight to an NHS site in northwest England, and kept in isolation there for 14 days. **China has now effectively quarantined** more than 50 million people in Wuhan and its surrounding province. The virus has now spread to every region in China. Cases of the virus have now been confirmed in 19 other countries including Australia, America, Japan, India, as well as Germany and France. And tonight Italy **has confirmed** its first two cases. So far, there have been no confirmed cases in the UK."

**From Beijing John Sudworth reports:** "Wuhan's medics are locked in a daily battle against this epidemic with infections still rising steeply. But for trapped British residents at last a way out. From the rendezvous point at a motorway toll booth those travelling face multiple health screenings, a bus right to the airport, then wait for the flight. But for some there's been serious confusion, especially mixed nationality families like Adam Bridgman, his Chinese wife Sue and their newborn son Austin, with the UK authorities unable to say if they can get on the flight."

- **"They couldn't tell me, whether or not, my wife or my son would be allowed on the plane. They said that's a matter for the Chinese authorities and, they, the Chinese authorities would then decide on a case-by-case basis."**

- "So that leaves you still stranded in Wuhan. What does it mean for the baby?"

- **"The main worry is medical care. If he gets sick then we're...we're in trouble."**

"We've heard from at least one other family in a similar predicament unable to board the plane, but the confusion seems odd. After we sent our own questions to the Chinese Foreign Ministry, **we received this fax**, saying that Chinese nationals would be able to accompany their British family members on the flight. We've passed the information on to the UK authorities."

"In Wuhan two large brand-new hospitals are being built in a little more than a week, but existing hospitals are publishing desperate appeals for medical supplies. And fear is spreading."

...

Nathalie Francis is British but her son has a Chinese passport. Shortly after we received our fax, they got a call from UK Officials. In a chaotic race to get out. Relief for those who make it, further anguish and uncertainty for those who don't. Sophie, as well as the 150 Britons, **were told** their space onboard for 50 people from other European countries. It's due to take off in the next hour or so and when it does there will undoubtedly be a huge sense of relief but for those, left behind, they find themselves in this, in a city, in the grip of an escalating crisis, an increasing number of infections and an increasing number of deaths. And they have no choice but to batten down the hatches and stay indoors to stay safe for as long as it takes."

**"John Sudworth in Beijing, thank you."**

 **Клише**

 **Ссылки на источник информации**

 **Прямая речь**